

**TAPR 99-**

**MEMORANDUM**

**DATE:**

**TO:** Ingi Lotfi, COTR, USAID/SP

**FROM:** James T. Riordan, Chief of Party

**REF:** (A) Technical Assistance to Support the Reform Activities of the  
Government of Egypt and Provide Management Activities ( TAPR),  
Contract Number 263-Q-00-97-00104-00.

(B) Task Order No.5, Task Six, Translation of Executive Regulations &  
Commercial Laws

**SUBJECT:** Completion Report, Task Order 5 (TO #5), Task 6, Translation of Executive  
Regulations & Commercial Laws

---

**In accordance with the reporting requirements set forth in TAPR's subcontract, Section F.7:**

*“ The Contractor shall prepare a completion report which summarizes the accomplishments of the assignment, methods of work used, and recommendations regarding unfinished and /or program continuation. The completion report shall also contain an index of all reports and information produced by the subcontract.*

**This completion report is organized in 5 sections.**

- I. Task Objectives**
- II. Summary of Accomplishments of the Assignment.**
- III. Methods of Work Used**
- IV. Recommendations for Unfinished and /or Program Continuation.**
- V. Index of Reports and Information Products Produced**

## **I. Task Objectives**

The overall objective of this activity is to provide a reliable translation of the Capital Markets Authority (CMA) executive regulations and Commercial Law. The executive regulations are drawn from work done by a representative of the US Securities and Exchange Commission (SEC). The regulations are to be translated from English to Arabic. Commercial Laws are in Arabic and are to be translated to English. Both activities are undertaken to further safeguard the investor.

At the start of the activity TAPR confirmed that the Middle East Library for Economic Services (MELES) already had translated most of the laws that we were to translate. Therefore, in order not to duplicate effort needlessly we first reviewed the laws translated by MELES for quality and accuracy.

## **II. Summary of Accomplishments of the Activity**

- Translated CMA executive regulations
- Reviewed CMA executive regulations translations from a legal perspective.
- Reviewed five MELES translations for accuracy of translation.

## **III. Methods of Work Used**

- CMA executive regulations translated by a translator with TAPR under TO 1.
- Commercial Laws available from MELES reviewed by translator for accuracy and clarity.
- Translated regulations and laws reviewed by a junior associate and senior partner of a local law firm for legal accuracy of translation.

## **IV. Recommendations for Unfinished and /or Program Continuation**

**The quality and accuracy of the MELES translations vary from one to another. This is apparently due to the different qualities of translators employed at MELES. Therefore TAPR finds it necessary to continue to review/edit/retranslate MELES translations rather than accept all translation from this office as accurate and of a uniform standard.**

**TAPR proposes to continue the review/edit/re-translate of MELES laws through October 1999. By this date TAPR will have completed approximately 500 pages.**

**It is recommended that the Ministry of Justice be made aware of the quality of translations coming out of MELES.**